Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem będziecie pilnie przestrzegać całego tego przykazania, które ja wam nadaję, abyście je spełniali, by kochać JAHWE, waszego Boga, i chodzić wszystkimi Jego drogami, i lgnąć do Niego, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli bowiem będziecie prawdziwie posłuszni przykazaniom, które podaję wam do spełniania, powodowani miłością do JAHWE, waszego Boga, chęcią kroczenia wszystkimi Jego drogami oraz pragnieniem, aby lgnąć do Niego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo jeśli będziecie pilnie przestrzegać wszystkich przykazań, które ja wam nakazuję wypełniać, żebyście miłowali JAHWE, swojego Boga, i chodzili wszystkimi jego drogami, lgnąc do niego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźliż z pilnością strzedz będziecie każdego przykazania tego, które ja wam rozkazuję, abyście je czynili, żebyście miłowali Pana, Boga waszego, i chodzili we wszystkich drogach jego, trwając przy nim: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli bowiem strzec będziecie rozkazań, które ja wam przykazuję, i czynić je będziecie, abyście miłowali JAHWE Boga waszego i chodzili we wszytkich drogach jego, trzymając się go, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli pilnie strzec będziecie wszystkich tych poleceń, które ja wam dziś nakazuję wypełniać - miłując Pana, waszego Boga, postępując według wszystkich Jego dróg i Jego się trzymając - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli bowiem będziecie przestrzegać wszystkich tych przykazań, które Ja wam nadaję, abyście je pełnili, miłując Pana, Boga swego, chodząc jego drogami i jego się trzymając, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli bowiem będziecie pilnie przestrzegać wszystkich tych przykazań, które ja wam dałem, abyście je spełniali i miłowali JAHWE, waszego Boga, i szli wszystkimi Jego drogami i lgnęli do Niego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli wiernie zachowacie wszystkie przykazania, które wam daję, będziecie je wypełniać, kochać JAHWE, waszego Boga, iść drogą, którą On wam wskazał i lgnąć do Niego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli wiernie będziecie zachowywać całe to przykazanie, którego nakazuje wam przestrzegać, miłując swego Boga Jahwe, postępując Jego drogami i lgnąc do Niego, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo jeżeli zawsze będziecie starannie przestrzegali wszystkich tych przykazań, które ja wam dzisiaj nakazuję, żebyście je wypełniali - kochać Boga, waszego Boga, podążać wszystkimi drogami Jego sprawiedliwości, i jeśli przylgniecie [w bojaźni i miłości] do Niego,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, коли слухом почуєте всі ці заповіді, які я заповідаю вам сьогодні творити, любити Господа Бога вашого, ходити в усіх його дорогах і пристати до нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdy będziecie przestrzegać wszystkich tych przykazań, które wam nakazuję spełniać, byście miłowali WIEKUISTEGO, waszego Boga, chodzili po wszystkich Jego drogach, oraz do Niego lgnęli |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo jeśli będziecie ściśle przestrzegać całego tego przykazania, które wam nakazuję, wprowadzając je w czyn, miłując JAHWE, swego Boga, chodząc wszystkimi jego drogami i lgnąc do niego, |